

LISBOA-TAR LUIS KAMOENS-ERESILARI AUNDIARI

1880-KO GARAGARILLEAN.¹

1

Zertako dabill odei beltz ori
Goibeldu-nairik mundua?
Ederragua agertu dedin
Eguzki eder sutua?
Orrela askotan zabaltzen dala
Gaistoen asmo galdua,
Da jakintsuen mereziera
Geyago distiatua:
Ala zurea, Luis Kamoens,
Dago galay ta goitua.

2

Zoaz, bai, zoaz, Africa-z-arunz
Indi-berriak-barruna,
Armetan-irme, letra jakintzan
Parerik guchi dezuna:
Kanta ezazu neurtitz aundian
Zere erritarren jarduna,
Milla-perillen-artean nola
Zebillen Gama-zalduna,
Eun errezuma menderaturik
Portugalenzat kutuna.

3

Kanta Jabier Euskaldunak an
bildu zituen frutuak:
Ichas gogorren ekaitz-artetik
Atera-ituzu kantuak,

Beren soñudi paregabeaz
Alegraturik munduak;
Turmoi-alperrak dituzu-kontra
Barreto-ren itz-arruak;
Makao-n pozik aitzen dirade
Zure liraren soñuak.

4.

Erzillak ala eragin zien
Ezpatari ta lumari,
Arauko-en gudu bortitzak
Agerturikan kantari:
Asar Cesar-ek oñ-eman zion
Obidio-ren neurtzari.
Dante ta Mena ta Luis Leon
Or dauzkatzu zuk gidari,
Presondegi ta jazarrietan
Begiratzeko berari.

5

Aztindu zuten zure eskribuak
Gaistakerien erdoya;
Alkarren-leyan ara zugana
Aundizkiya ta morroya,
Lisboa ederra kantatzen ai da
Zure onore chit goiya
Esanik agitz, eldu zayola
Zu koroitzeko sasoya:
Zerubak ere ala deizula
Beti betiko koroiya.

JOSÉ IGNACIO ARANA.

(1) Esta composicion fué escrita con ocasion del centenario de este ilustre poeta lusitano.

A O GRANDE POETA LISBONENSE LUIS DE CAMÕES
JUNHO DE 1880.

CANTO VASCONIO VERTIDO EM LINGUAGEM.

1

Porque paira o bulcão tam escuro
E obumbrar intenta o mundo?
P'ra que logo mais bello, mais puro,
Rebrilhe o sol rubicundo?....
Assim quando da inveja o negrume
Se dilaton furibundo,
Sái o preço dos sabios a lume
Para fulgir mais e mais.
Tal, Camões, já da gloria no cume
E su brilho crescendo vais.

2

Corre, sim, corre d'Africa os mares,
Leva ao indico oceão
Teu guerreiro primor e os cantares
De teu saber soberano:
Canta ao som da trombeta canora
O alto valor lusitano;
Canta ó Gama, que o tejo inda chora,
Como cursando através.
De mil riscos, o sceptro d'Aurora
Veio pôr de Lysia aos pés.

3

Canta os largos sertões que Francisco,
Grande *eúskaro* cultiva.
;Oh que sons, do tu fao, do corisco
Do mar bramidor deriva
Teu poema! Eis o mundo se admira
Da noba harmonia altiva.
Brade embora Barreto em sua ira
Tu ut eis ocos trabões
Bem te acolhe Macaue suspira
Ouvindo as tuas canções.

4

Como tu, tal Ercilla valente
 Sempre das armas a vista
 Narra em canto sonoro e corrente
 De Arauco á dura conquista.
 O miserrimo bate, que os Getas
 Com doce queixa contrista,
 Dante e Nena avexados poetas,
 E o bom Luis de Leao
 Nao te esqueçam nas mágnas secretas,
 No desterro on na prisão.

5

Mas os cantos do genio superam
 O livor, á morte fria.
 ¿Nao ves, hoje, que applauso te esmeram
 Grandes e povo a porfia?
 Teu triumpho a formosa Lisboa
 Ao universo annuncia,
 E ao cingir-te o laurel te apregoa
 Por filho seu immortal.
 ¡Assim lá sobre os astros coroa
 De luz tenhas eternal!

*
* *

(VERSION CASTELLANA ALGO LIBRE).

AL GRAN POETA DE LISBOA LUIS CAMOENS.

JUNIO DE 1880.

1 Por qué anda y vuela ese negro nubarron, pretendiendo oscurecer todo el mundo? Acaso porque aparezca tras él más hermoso y fúlgido el bello y encendido sol? Tal muchas veces al propalar y estenderse los dañados intentos de los detractores, muéstrase el mérito de los sábios más y más resplandeciente. Así el tuyo, Luis Camoens, se halla hoy más esplendente y encumbrado.

2 Vête, sí, vête allende del Africa por las nuevas Indias orienta-

les, esclarecido campeón en las armas, y como muy pocos en la sabiduría de las bellas letras.

Canta con tu épica trompa las empresas de tus compatriotas: canta cómo andaba y salía incólume por entre mil peligros el ilustre caballero Gama, tan benemérito y amable para Portugal, á cuyo centro sojuzgó mil reinos.

3 Canta los abundantes frutos, que el gran euskaro Jabier recojió en aquellas regiones. Arraucaste y salvaste de entre las tormentas tus cantos, alegrando al mundo con sus inimitables acentos y armonías: vanos resonantes truenos son contra tí las voces arrogantes de Barreto. Se escuchan con el mayor placer en Macao los acentos sonoros de tu valiente lira.

4 De igual suerte manejó Ercilla la espada y la pluma, cantando y publicando las guerras tremendas de los Araucanos. Las iras del César motivaron las mejores poesías de Ovidio. Tienes por modelo á Dante, Xena y Luis de Leon, para mirarte en ellos como en espejo en prisiones y persecuciones.

5. Tus escritos sacudieron y castigaron la vana ambicion y viles pretensiones de los malvados. Mira como vuelan á porfia á honrarte los magnates y los plebeyos. La hermosa Lisboa canta alborozada tus honores y eminentes méritos, publicando altamente haberle llegado el momento feliz de coronarte, como á ilustre hijo suyo: así tambien el alto cielo te depare

CORONA INMARCESIBLE Y SEMPITERNA

J. IGNACIO DE ARANA.

ALABA EN LA EUSKAL-ERRIA.

ERMITA JURADERA DE LA COFRADÍA DE ARRIAGA.

Cuando la famosa *Cofradía* alabesa celebraba sus sesiones en el Campo de Arriaga, y término de *Lacua*, durante la edad media hasta la voluntaria entrega de la provincia á Castilla, dicese que los procuradores ó representantes de las hermandades juraban su cargo en la ermita de *San Juan el Chico*, situada á corta distancia de la aldea de Arriaga y en el cruce de los caminos que se dirigen desde Vitoria á este pueblo y desde numerosos pueblos del oriente de la llanada al Campo. La ermita es tal vez la más modesta de cuantas hay en la provincia, no tiene nada de monumental y apenas caben en ella tres do-